

系统论视域下的翻译教育伦理

周亚莉 窦东娟

西北师范大学外国语学院

DOI:10.32629/er.v3i2.2494

[摘要] 教育是人类生活中的一个重要组成部分,而“伦理”与“教育”之间又有着密不可分的关系。本文从系统论的角度出发,来探讨翻译教育中所存在的主要伦理问题如:学生急功近利、教师对教学怠慢、管理者决策不当、制度法规不完善、行业风尚不正、整个社会道德偏低等;并用系统论观点提出了三点相应建议:注重翻译教育伦理的全局、导向观念、注重改革创新;旨在理清翻译教育与伦理的关系,培养更好的翻译人才,推动翻译教育的健康发展。

[关键词] 系统论; 翻译教育伦理; 伦理缺失

1 教育伦理学的发展

教育伦理学归属于应用伦理学和教育哲学,是有一门综合性学科,有其自身的发展史。在中外教育史上,不论是孔子的“因材施教”、还是苏格拉底的“美德即知识”,都是教育伦理思想的影子。二十世纪中期,西方国家已开始研究教育伦理。其研究重心为教育伦理理论建设、教师伦理、教学伦理、教育过程中的道德问题(教育公平等)、教育政策以及不同类型层次的教育研究。中国的教育伦理思想虽发源甚早,但起步相对较晚。起初,教育伦理学指道德教育。直到上世纪八十年代,才有明确的学科定义,但侧重于教师职业道德研究。二十世纪九十年代末至二十一世纪初,学界将研究重心转移至教育活动中的善恶矛盾。自二十一世纪以来,教育伦理学突破了原有的师德范式和学校伦理局限,将社会、学校和教育管理、教育公平、教育政策和制度、教学等纳入其中。总体而言,教育伦理学的相关研究主要集中在教师与学生、学校和管理上,对于国家政策法律法规,行业市场的关注还有待欠缺。教育伦理学作为一门新型学科,对它的认识与发展还需一定的历程。

2 教育系统论

教育系统论结合了教育学和系统论知识,用系统思想去解决教育中的问题。目前,国内对教育系统论的研究尚不全面。教育系统论最早出现于1984,高峡发表了“知识窗——教育系统论”一文。之后,学者都倾向于思想政治教育系统论,旨在看思想政治教育在教育系统中的作用。1999年,李煜辉发表了《教育系统论主体框架问题探讨》一文,构建了以教育结构、规模、布局和时序为主的主体框架。自2000至今,大部分研究集中在高等教育系统论、思想政治教育系统论、高校价值观教育系统论、高校学术组织系统论、语文教育系统论,其他领域涉及较少。

3 翻译教育伦理

3.1 伦理与教育

《现代汉语规范词典》中,“伦理”是:“处理人与人之间关系的道德准则”,可知伦理的研究对象就是道德。一般而言,伦理就是指人与人、人与自然在相处过程中所应遵守的道德准则。

教育“广义上说,凡是增进人们的知识和技能,影响人们的思想品德的活动,都是教育;狭义上说,凡是有目的、有计划、有组织地对人身心施加影响,都是教育”(黄向阳,2000)。

“教育是有意识的以影响人的身心发展为直接目标的社会活动。”(叶澜,2004)。

以上定义中表明教育会牵扯人的道德价值判断,因为意识是认知、情感和意志的统一。可发现:教育和伦理密不可分,我们所言的教育,是认定这种活动对某个人有积极影响、有价值,是合乎道德的。

3.2 伦理与翻译教育

随着我国“人类命运共同体、一带一路”战略下,能通晓国际语言 and 文化的翻译人才需求量急剧增加,“翻译教学是培养翻译人才的重要途径,是翻译学学科建设的重要组成部分”。(穆雷2004: 59)目前,教育界对“伦理”与“教育”的探讨收获颇丰,但对“翻译教育”有所忽略。“翻译教育”与“伦理”间究竟有怎样的关系,这值得引起我们的深思。

首先,需要认识翻译教育。广义上,翻译教育就是涉及有关翻译的一切教育活动;狭义上,翻译教育可指翻译教学活动。在此基础上,还需要明晰翻译教学与教学翻译二者之间的区别。翻译教学是一门独立的学科,有自己的内在系统,而教学翻译是为整个语言教学所服务,在教学过程中扮演着辅助角色。既然翻译教学是一门独立学科,有其自身的科学性,因此,狭义上的翻译教育就是翻译教学;而翻译教学又归属于教育,因此翻译教育也是教育的内容之一。在前一节中,我们已经探讨了伦理与教育的密切关系,因此翻译教育和伦理也密不可分。

4 翻译教育伦理的缺失

4.1 翻译教育活动涉及的层面

翻译教育活动从不同层面而言,可分为微观、中观、宏观三个方面。从微观层次而言,主要涉及翻译教育中的个体:学生、教师、管理人员。谈起教育,首先映入脑海的是“学生、老师”。在翻译教育中,学生不仅是老师教学的对象,还是翻译学习的主体。“教师”自古是一个“传道、授业、解惑”的职业,不仅仅是学生的天然榜样,且在社会中也起着“风向标”的作用。学校里,教育管理者和教师一样,都担负着培育祖国花朵的重任,只不过教师责任更大,影响更直接。教育管理者不仅肩负着管理学校、指引老师,还要教育学生。

中观层面主要是对具体的学校管理措施和教育制度以及翻译教育这个行业而言。首先,学校的管理和教育制度的地位是毋庸置疑的。上述已提到了管理者,既然有管理者,就必定有管理措施以及学校的教育规章制度,良好的行业道德风尚有助于翻译教育行业的快速发展。

宏观层面的翻译教育应从社会视角来解释。翻译教育行业就如同一个社会,社会和市场需要什么样的翻译人才就决定了学校应该培育什么样的学生,这有助于学生在毕业后找到相应的职业并实现人生价值。

4.2 各层面伦理缺失的表现

当代学生在家庭中居于核心位置,家人对其过分宠溺,这使得学生在学校里不刻苦努力,只为获得学历,而忽视翻译学习中实践的重要性;任何一门技艺的提高,都离不开反复的实践练习,翻译亦是如此,语言的发展随着时代的变化而变化,只有在实践中,才能及时了解语言变化,更好的掌握翻译技能。教师在翻译教育劳动中的行为与品质直接影响青少年的成

长。经济欠发达地区,翻译教师不仅接受的教育培训理论较少,而且由于地理位置限制,缺乏一定的翻译实践经历,这使得他们无法有效指导学生。此外,大部分教师更愿意去经济发达的地区工作,这导致贫困地区教师队伍积极性不高。同样,教育管理者也出现了类似道德情况,管理者认为自己隶属管理行政部门,只需制定制度法规即可,忽略与学生、教师的关系,导致在教育政策或法规的具体实施过程中,困难重重。大部分管理者缺乏教育经验,所制定的教育管理方案并不能很有效地适应于实际教学中,即制度与实践出现严重脱轨现象。

5 从系统论的观点看翻译教育伦理的发展

5.1 注重翻译教育伦理的全局观念(整体性和有序性、等级性)

万物都处在系统之中,翻译教育伦理也有其自身的系统性。翻译教育伦理系统的整体性、有序性和等级性决定了在进行翻译教育过程中,要用全局观念去处理问题。翻译教育伦理系统是由教育者、受教育者、教育管理者、制度法规、行业市场以及全社会等要素构成的一个整体,在此系统内,各个要素缺一不可。同时,各要素间是相互联系的,并在其系统内部形成一定的等级结构。因此,在进行翻译教育的过程中,不仅要加强对学生的专业,还要注重品德教育;要注重教师的职业道德素养和专业技能,确保教师以身作则;让教育管理者也投身于课堂教学,在制定规则及管理的过过程中,能够站在学生和教师的立场去思考问题。

5.2 注重翻译教育伦理的导向观念(目的性)

翻译教育伦理系统是处于特定的社会条件中产生的,具有其特殊的目的。它不仅受到社会意识形态、经济、文化等多方面影响,还受到教育伦理等主要理论影响,它的出现是人们根据翻译教育的目的和发展规律,有意识的去调节内部资源,来达到既定的翻译教育目的的过程。目的性就决定了必须要注重翻译教育伦理的导向观念。如果社会政策或学校管理缺乏方向性,也就是说偏离了翻译教育的目的,则会影响教师的教学和职业观念,继而影响学生的人生观、价值观和学习观。因此,教师在翻译教学中应选择健康向上的教学资源,帮助学生完善自我,提高综合素质,从而为学生在未来的学习和工作中打下坚实基础。

5.3 注重翻译教育伦理的改革(动态性)

系统论的动态性表明:翻译教育伦理系统内部不仅复杂且不断运动,始终处于由不和谐——和谐的发展变化中。这种变化发展的本质是由于系统内部各要素间的关系、利益的变化所致。所以,要让它处于一个和谐的状态,需要不断地进行改革创新。系统内部各要素要适应新的世界形势,社会市场要跟上时代步伐,学校和管理者要顺应社会市场需求,对教师学生做出具体指导,教师不能循规蹈矩,要用新方法教育学生,学生要探究新

的学习方法。只有翻译教育伦理系统内部处于不断改革创新中,我国翻译教育事业才能健康发展。

6 结语

如今,系统科学已被广泛而迅速地应用到生活的各个方面,其整体思想、科学方法给人类的生产生活带来了不言而喻的影响。引入系统科学来解决翻译教育所面临的伦理困顿已势在必行。系统论对于翻译教育伦理的发展有其重要的伦理和实践意义。

翻译教育活动的展开离不开学校、教师和学生,从某种程度而言,他们彼此有着共同的目标,因此构成了一个小的系统。就此系统内部而言,各要素间不可避免的存在认识、情感、利益等冲突,就外部而言,必定受到社会、市场、制度等外部环境的影响。因而,为了翻译教育系统内部的稳定和谐发展,教师需提高专业技能、教育管理者投身课堂实践、学校社会引导正确价值导向、培养符合时代要求的学生也就成为必然趋势。

翻译教育作为教育系统中的一种实践活动,要想让其有效解决翻译教育中的各种矛盾,就须注重其特殊性。教育者要了解社会需求,做出合理计划,培育符合时代,社会需求的人才,这不仅为社会做出贡献,也实现了学生和自我价值。

[参考文献]

- [1]黄向阳.德育原理[M].上海:华东师范大学出版社,2000:20-38.
- [2][苏]契尔那葛卓娃,契尔那葛卓夫.教师道德[M].上海:华东师范大学出版社,1982:20.
- [3]赵文华.高等教育系统论[M].桂林:广西师范大学出版社,2001:14.
- [4]王正平.教育伦理学:作为一门学科的形成与发展[J].上海师范大学学报(哲学社会科学版),2019(02):32-40.
- [5]穆雷,仲伟合,王巍巍.从职业化角度看专业翻译人才培养机制的完善[J].中国外语,2013(01):89-95.
- [6]叶澜.教育概论[M].北京:人民教育出版社,2006:2-22.
- [7]魏宏森,曾国屏.试论系统的整体性原理[J].清华大学学报,1994(3):57-62.
- [8]韦永琼.贝塔朗菲复杂性一般系统论教育观探析[J].南阳师范学院学报(社会科学版),2008(2):80-82.

作者简介:

周亚莉(1973—),女,汉族,甘肃西和人,教授,博士,研究方向:翻译学研究、翻译教学研究、英语教学论。

窦东娟(1996—),女,汉族,甘肃天水人,在读研究生,西北师范大学外国语学院。